

РАЗДЕЛ 2. ФЕНОМЕН СОЦИАЛЬНОЙ ПАМЯТИ И ПРОБЛЕМА ЭКЗИСТЕНЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

SECTION 2. THE PHENOMENON OF SOCIAL MEMORY AND THE PROBLEM OF EXISTENTIAL IDENTITY

ЭТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО НАРОДОВ

ETHIC EVALUATION IN THE LINGUISTIC WORLD-IMAGE OF THE BELARUSIAN AND RUSSIAN PEOPLES

Г.Ю. Азарченко

G.Yu. Azarchenko

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,
Витебск, Беларусь, *galina.azarchenko.98@mail.ru*
Vitebsk State University named after P. M. Masherov,
Vitebsk, Belarus, *galina.azarchenko.98@mail.ru*

В представленной работе проанализировано понятие этической оценки, определены характерные особенности слов-предикатов, связанных с выражением данного типа оценочности, в белорусском и русском языках. На основе отобранного материала проведен анализ нравственно-этических ориентаций белорусов и русских.

Ключевые слова: оценка; этическая оценка; ценность; лексема; предикат; дефиниция.

In the paper, the concept of ethical evaluation is analyzed, the characteristic features of predicates associated with the expression of this evaluation in the Belarusian and Russian languages are determined. Based on the selected material, the analysis of the moral and ethical orientations of Belarusians and Russians is carried out.

Keywords: evaluation; ethical evaluation; value; lexical unit; predicate; definition.

Данная работа выполнена в рамках лингвистической аксиологии и посвящена определению как свойств этической оценки, так и ее роли в передаче особенностей национального сознания белорусов и русских. Цель исследования состоит в выявлении специфических черт белорусскоязычных и русскоязычных этических предикатов, отражающих ценности белорусского и русского народов.

Материалом для исследования послужили следующие лексикографические источники: «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова и «Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы» под редакцией М. Р. Судника, М. Н. Кривко. Основными методами, применяемыми в данной работе, являются описательный метод и метод словарных дефиниций.

С позиции философии оценка – категория, обозначающая аксиологическое отношение человека ко всему нормативно представленному многообразию предметных воплощений человеческой жизнедеятельности и возможностям их познавательного и практического освоения [1, с. 631]. Исходным основанием, на котором базируется оценка, всегда является аксиологическое отношение, но ее универсальный масштаб и конечная цель в первобытности задается пользой, в условиях цивилизации – ценностью.

Ценность связана с оценкой постольку, поскольку оценки принято считать высказываниями о ценностях. Ценность – это философское понятие, обозначающее положительную (или отрицательную) значимость какого-либо объекта, в отличие от его сущностных, качественных характеристик [2, с. 15].

Ценности народа, как правило, проявляются в его этических нормах. В классификации Н. Д. Арутюновой [3, с. 75-76] этическая оценка – одобрение или осуждение различных явлений социальной действительности и поступков людей в зависимости от того, какое нравственное значение они имеют [4, с. 16-17]. В отличие от этической нормы, которая предписывает людям совершение определенных нравственных поступков, этическая оценка связана с установлением соответствия или несоответствия поступков требованиям нравственности и связана с удовлетворением нравственного чувства. Поскольку в основе этической оценки лежит определение социального значения действий и поступков людей, с ее помощью можно регулировать поведение людей, что делает ее дидактичной. Оценка определяется общепринятыми в человеческом коллективе эталонами в сфере социальных, интеллектуальных, моральных явлений, общественно сложившимися нормами представления о хорошем или плохом. Этическая оценка по своей сути является телеологической, так как она подчиняется целям отдельных социальных групп и национально-культурных сообществ в целом и ориентирована на духовно-практическую деятельность человека. Оценка детерминирована мировоззрением народа – носителя языка, историей его развития, системой существующих в языковом коллективе критериев.

К объектам этических оценок разные авторы относят действия, мотивы, намерения, решения, чувства, характеры, а также самих людей. На наш взгляд, объектом этической оценки является личность или общество людей, а также человеческие поступки и социальные явления, являющиеся их результатом. С помощью предикатов ‘морально’ – ‘аморально’, ‘нравственно’ – ‘безнравственно’, ‘этично’ – ‘неэтично’ и подобных им оцениваются действия на основе критерия соответствия

качеств, поступков, поведения определенным нормам морали, принятым в обществе, хотя несомненно, что при этом косвенно оценивается человек, совершивший это действие. Таким образом, специфика этических оценок состоит в том, что субъектом и объектом оценки являются представители человеческого общества, поэтому данная оценка всегда социальна и антропологична.

Неявной основой моральных установок белорусов и русских является христианство, базовые добродетели которого – милосердие, сострадание, вера, надежда, любовь и др. К компонентам, составляющим основу морали, можно отнести такие чувства человека, как долг, совесть, честь, порядочность, доброту, отзывчивость, милосердие, порядочность, чувство собственного достоинства и многие другие, формирующие моральный облик личности [5, с. 5].

К социально ценным качествам личности относятся нравственные качества человека, которые связаны с соблюдением норм общественного поведения, требований морали и направлены на совершенствование общества: трудолюбие, справедливость, коллективизм, активность, коммуникабельность и др. Моральные категории находят свое отражение в языке. Этические предикаты относятся к идеологической (в широком смысле этого слова) лексике, так как стоящее за ними понятия играют важную роль в утверждении в том или ином социуме на разных ступенях его развития этических воззрений и понятий о том, что является приемлемым и заслуживает одобрения [6, с. 42].

Этические предикаты в белорусском и русском языках используются для описания 1) человека (*грубиян, задзіра*); 2) группы людей (*шайка, жульё*); 3) социальных явлений (*разврат, шарлатанство, бесчинство, кацыляршчына, крытыканства, кручкатворства заушательство, болтология*); 4) действий (*няньчыца, загуляць, кніць*) и др.

Оценка нравственного потенциала людей, их поступков так или иначе производится с точки зрения пользы, которую они могут принести обществу. Соответственно слова-предикаты, выражающие этическую оценку, необходимо рассматривать в социальном аспекте.

Ряд положительно-оценочных и отрицательно-оценочных этических предикатов характеризуют личность исключительно как социальную единицу. В соответствии с их денотатом данные лексемы можно разделить на несколько категорий: 1) нарушение правил, законов, норм поведения (*ліхач 'шафёр, вадзіцель, які грэбуе правіламі бяспекі язды', заяц (разг.) 'пассажир, не имеющий билета', беззаконие 'отсутствие или нарушение законности', беспредел (разг.-сниж.) 'отсутствие правил, законов, ограничивающих чей-л. произвол*; 2. *о поступках, цинично попирающих чьи-л. законные права', махінацыя 'несусленны способ*

дасягнення чаго-н.; махлярства'), 2) ненадлежащее выполнение трудовых обязанностей (*недобросовестный 'нечестно и нерадиво выполняющий свои обязанности, обязательства', бюрократ (зневаж.) 'службовая асоба, яка вьконвае свае абавязкі фармальна, не ўнікаючы ў сутнасць справы; валакітчык, фармаліст'*), 3) ведение аморального образа жизни (*беспутный (разг.) 'ведущий разгульный, развратный образ жизни; непутёвый', валацуга 'схільны да разгулу; поўны разгулу', вертихвостка (неодобр.) 'о ветреной, легкомысленной, кокетливой женщине'*), 4) нанесение вреда обществу (*хуліган 'той, хто груба парушае грамадскі парадак, займаецца хуліганствам', вредитель 'тот, кто умышленно наносит вред кому-, чему-л.'*), 5) пассивная общественная позиция (*забудыга (разг.-сниж.) 'беспутный, опустившийся человек', дармоед (разг.) 'тот, кто живёт на чужой счёт; бездельник, туняедец'*), 6) игнорирование чужих законных прав (*блатной (разг.) 'пользующийся блатом'*) и др.

Этические предикаты данной категории, которые выражают одобрение социального поведения индивида, количественно намного менее широко представлены в языке. Как правило, они связаны с выполнением важных общественных функций, активной социальной позицией и др.: *деятельный, ініцыятыўны* и т.д.

В другой группе этических предикатов социальный аспект взаимодействует с личным, на основе чего складывается мнение о моральности/аморальности. Данная группа по количеству предикатов в несколько раз превосходит первую.

Семантически положительно-оценочные этические предикаты данной группы можно разделить на следующие категории:

1) качества, формирующие уважительные взаимоотношения в обществе: воспитанность и порядочность (*благовоспитанный (книжн.) 'умеющий держать себя в обществе, обладающий хорошими манерами', культурны 'які мае пэўныя навькі наводзін у грамадстве', вежливый 'чуждый грубости, предупредительный, услужливый', добропорядочный 'отличающийся порядочностью, положительными качествами'*);

2) гуманность и ее проявления: доброта (*незлобивый (книжн.) 'не имеющий, не проявляющий злобы; кроткий, добродушный', кроткий 'незлобивый, уступчивый, покорный', памяркоўны 'падатлівы, які лёгка прыстасоўваецца да іншых. 2. які выяўляе мяккасць, цяпмасць; добразычлівы'*), эмпатия (*літасцівы 'схільны да літасці; спагадлівы', спагадны 'схільны да спагады, спагадання; чулы, сардэчны'*), следование религиозным принципам (*благочестивый 'отличающийся благочестием; религиозный, набожный', безгрешный 'не содержащий ничего предосудительного; чистый, невинный'*) и т.д.;

3) соответствие гендерным стереотипам (*негнуцийся 'стойкий, мужественный, способный выдерживать большие трудности, испытания (о человеке)'*, *ваўнічы '1. схільны да вайны, храбры; 2. уласцівы воіну, мужны, адважны, баявы'*);

4) деятельность, труд и умение выполнять свою работу (*скоры (разм.) 'здолны хутка працаваць, дзейнічаць; схільны спяшацца', ратаропны 'кемлівы ў справах; упраўны', бойкий 'расторопный, решительный, находчивый'*);

5) контроль своих действий (*устрыманы 'які ўмее ўстрымлівацца, пазбягае празмернасцей', абачлівы 'асцярожны ў сваіх учынках, разважлівы'*), контроль своих мыслей, выражающийся в непредвзятости, справедливости (*об'ектывный 'лішэўны прадвзятоści; беспристрастны'*) и др.;

6) черты, связанные с материальным благосостоянием: хозяйственность (*запасливый 'предусмотрительно заготовляющий что-л.; любящий делать запасы', гасцінны 'які любіць прымаць і частаваць гасцей', добычлівы 'который умеет много добывать (охотой, промыслом и т.п.)'*), готовность этими средствами делиться (*щедры 'охотно делящийся с другими своими средствами, имуществом'*).

Отрицательная этическая оценка в белорусском и русском языках выражается предикатами следующих категорий:

1) черты, связанные с материальным благосостоянием, отрицательная оценка проявляется в излишней концентрации на материальных благах (*меркантильный 'мелочно-расчетливый, своекорыстный'*), скупости (*скупіца 'неахвотна расходаваць, аддаваць; быць празмерна ашчадным', хцівасць 'скупасць, сквапнасць, карыслівасць'*), излишней расточительности (*мот (разг.) 'тот, кто неразумно тратит, проматывает деньги, имущество; расточитель'*), загребуций (*разг.-сниж.) 'стремящийся много захватить; жадный'*);

2) эгоцентризм, который проявляется в самолюбовании, хвастливости (*самахвальства (разм.) 'празмернае расхвальванне самога сябе, сваіх дасягненняў', хвалько, 'той, хто любіць хваліцца'*), горделивости (*высокомерный 'отличающийся высокомерием, проявляющий высокомерие (о человеке)', напышлівы 'празмерна важны, ганарысты (пра чалавека)'*), самоуверенности (*саманадзейны 'празмерна ўпэўнены ў самім сабе, які выражае такую празмерную ўпэўненасць'*), эгоизме (*эгоіст (неодобр.) 'об эгоистичном человеке, заботящемся только о себе и своем благе'*) и др.;

3) отсутствие силы воли, самоконтроля в целом (*бесхребетный (презрит.) 'не имеющий твёрдого характера; беспринципный', бязвольны 'які не мае сілы волі; нерашучы, слабахарактарны'*) или в отдельных проявлениях: наличии зависимостей (*брандахлыст (разг.-сниж.) 'о человеке, выпивающем много жидкости (воды или вина)'*,

загуляць 'празмерна захапіцца гулянкай, папойкамі'), болтливости (говорун (разг.) 'тот, кто любит много говорить', балбатлівы (разм.) 'празмерна гаваркі') и др.;

4) отсутствие гуманности: жестокость, грубость (безжалостный 'не испытывающий жалости, сострадания; жестокий', неміласэрны 'далёкі ад міласэрнасці; бязлітасны, суровы', кпівы 'схільны да кпін, які любіць насміхацца над іншымі', звярэць 'даходзіць да шаленства, станавіцца зверам', ярышца 'станавіцца ярышстым, задзірлівым, праяўляць гарачнасць'), отсутствие эмпатии (бесчувственный 'чуждый отзывчивости, сострадания; безучастный, равнодушный', неспагадлівы 'нясхільны да спагады; нячулы, няўважлівы да іншых'), мстительность (злопамятный 'долго помнящий обиды; не прощающий зла', помслівы 'схільны да помсты'), отсутствие моральных и религиозных принципов (грахаводнік (разм.) 'чалавек, схільны да амаральных паводзін', безбожник (разг.) '1. человек, отрицающий существование Бога; неверующий; 2. бранно. о бессовестном, бесчестном человеке', безнравственный 'нарушающий нормы нравственности, морали; аморальный (о человеке)');

5) отсутствие качеств, формирующих уважительные взаимоотношения в обществе: отсутствие культуры общения (бескультурые (разг.) 'отсутствие культуры, культурности, хамскі 'уласцівы хаму; грубы, бесцырымонны'), гневливость (раздражительный 'быстро приходящий в озлобленное, раздражённое состояние (о человеке); свойственный такому человеку'), лживость, лицемерие (льстить 'лицемерно хвалить кого-л. в корыстных целях', шальмаваць 'весці сябе несумленна ў якой-н. справе; хітрыць', жулікаваты 'схільны жульнічаць, махляваць', злоязычны (уст.) 'схільны да злых нагавораў рэзка адмоўнай ацэнкі каго-, чаго-н., каварны 'які вызначаецца каварствам, схільны да яго чалавек'), нарушение действующей в обществе иерархии (запанибратство (разг.) 'бесцеремонность в обращении; фамильярность', зарвацца (разг.-сниж.) 'зайти в своих действиях слишком далеко, потеряв чувство меры в оценке своих сил, возможностей и т.п. '), подхалимство (угодлівы 'празмерна паслужлівы, ліслівы, дагодлівы', халуї (перан.) 'падхалім', алілуїшчык (разг.) 'о том, кто чрезмерно восхваляет кого-, что-л. '), отношение к гендеру (жанчынаненавіснік 'той, хто пазбягае, ненавідзіць жанчын'), склочність (скандаліст 'той, хто пастаянна ўчыняе скандалы, хто схільны да сварак'), стремление к чрезмерной независимости (самавольства 'схільнасць рабіць што-н. па-свойму, не лічачыся ні з кім', самаўправец (разм.) 'той, хто схільны да самаўпраўства, дзейнічае самаўпраўна', самаўхіліца 'самавольна ўхіліца ад выканання сваіх абавязкаў сваёй справы', свавольнік 'той, хто свавольціць; гарэза, дуронік');

6) деятельность в различных аспектах: излишняя напористость, наглость (*беззастенчивый* 'действующий безо всякого стеснения, стыда; бесцеремонный, наглый'), упрямство (*доктринер* 'человек, который слепо и упрямо следует какой-л. определенной доктрине; схоласт, начетчик', *франдзіраваць* (кніжн.) 'займацца франдзёрствам; выказваць незадаволенасць кім-, чым-н. з-за жадання супярэчыць'), пассивность (*сузіральны* 'заняты толькі бяздзейным сузіраннем; пасіўны'), лень (*белоручка* (неодобр.) 'тот (та), кто избегает физического труда, трудной или грязной работы', *разгультайца* (разм.) 'стаць гультаём, разленавацца'), неорганизованность (*безалаберный* (разг.) *неорганизованный, беепрядочный, легкомысленный в образе жизни, в поступках*', *сумятлівы* 'залішне мітуслівы, схільны мітусіцца'), безответственность (*беспечный* 'такой, который ни о чём не беспокоится; беззаботный', *несвядомы* 'якому не ўласціва ўсведамленне сваіх абавязкаў').

Так, как видим, значительное количество этических предикатов, а также категорий, к которым они относятся, совпадают в белорусском и русском языках. Данный факт можно объяснить общностью исторического прошлого белорусов и русских, что позволяет сделать вывод о схожих ценностях.

Количественно группа отрицательно-оценочных этических предикатов в несколько раз превосходит положительно-оценочные лексемы, выражающие этическую оценку. Данный факт может объясняться законом «социального предостережения», фиксирующим отклонения от этической нормы, которые, как правило, резко осуждаются [7, с. 80].

В ходе исследования сделан вывод о взаимосвязи категорий, связанных с выражением положительной и отрицательной этических оценок (качества, формирующие уважительные взаимоотношения в обществе, гуманность, самоконтроль и их отсутствие, черты, связанные с материальным благосостоянием и т.д.), что подтверждает тезис о взаимосвязи предикатов, выражающих этическую оценку в рамках оценочной шкалы.

Нередко положительно-оценочные предикаты меняют свой аксиологический знак при выражении чрезмерности признака (излишняя щедрость, вежливость, настойчивость и т.д.). Данный факт подтверждает стремление белорусского и русского народов придерживаться в своей деятельности и в ее лингвистическом описании зоны нормы.

Основными ценностями белорусов и русских, выявленными в ходе исследования на основе анализа белорусскоязычных и русскоязычных этических предикатов, являются гуманность, взаимопомощь, хозяйственность, высокий уровень благосостояния, законопослушность, отсутствие эгоизма, уважительное отношение к другим членам

коллектива, самоконтроль, трудолюбие и т.д. Широкое описание данных категорий в белорусском и русском языках позволяет сделать вывод об их значимости в языковой картине мира белорусов и русских.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кемеров В. Е. Современный философский словарь. Минск: ПАНПРИНТ, 1998.
2. Мякишева Е. В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологические аспекты: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01. Омск, 2009.
3. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988.
4. Миронова М. В. Конструкции неодобрения и порицания в современном английском языке: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. Ярославль, 2016.
5. Беляева Е. В. Система нравственности современного белорусского общества // Философско-культурологические исследования. 2011. Вып. 1. С. 1–29.
6. Белогривцева Н. И. Эстетическая оценка как фрагмент лингвокультурной картины мира (на материале лексики английского, французского, испанского языков XII–XV вв.): дис. ... канд. фил. наук: 10.02.19. Саратов, 2019.
7. Иванова Г. Ф. Ментальные сферы языка: оценка: монография. Уфа: Изд-во БГПУ, 2007.

THE IMPACT OF THE MOTHER TONGUE ON FOREIGN LANGUAGE PERFORMANCE: WORD-ORDER AS A MODEL

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: К ВОПРОСУ О ПОРЯДКЕ СЛОВ

М. Н. Amur Al-Rashdi

М.Х. Амур Аль-Рашиди

Belarusian State University,

Minsk, Belarus, *omani_for_ever000@hotmail.com*

Белорусский государственный университет,

Минск, Беларусь, *omani_for_ever000@hotmail.com*

The study explores the word order as part of syntactic errors that represent one of the most prominent linguistic errors while acquiring a foreign language. The results drawn from the investigation show that the word order is one of the dominant projections of the mother tongue (Arabic) interference on the foreign language (English) learners' performance.

Keywords: mother tongue; syntactic error; word order; interference.

В статье рассматривается порядок слов в предложении с точки зрения интерференции родного языка при изучении иностранного языка. Результаты, представленные в статье, свидетельствуют о том, что неправильный порядок слов, вызванный влиянием родного языка (арабского) на иностранный язык (английский), является наиболее частой ошибкой в речи учащихся.